



Rektion der Verben (III.) - Verben, die mehrere Präpositionalkasus regieren

abführen an + A	Geld an das Finanzamt abführen	odvádět, odvést
abführen von + A	Seine Frage führt zu weit ab.	odvádět (od věci)
abgeben an + A	Bonbons an seinen Bruder abgeben	odevzdat (komu)
abgeben für + A	seine Stimme für jemanden abgeben	odevzdat (pro koho)
abgeben über + A	ein Urteil über etwas abgeben	říci, pronést
abhauen aus + D	aus dem Elternhaus abhauen	klidit se, zmizet
abhauen von + D	von den Eltern abhauen	zmizet
abmelden bei + D	sein Kind beim Lehrer abmelden	odhlásit
abmelden von + D	sein Kind von der Schule abmelden	odhlásit, odvolat
abnehmen an + D	an Umfang abnehmen	ubývat (na objemu)
abnehmen um + A	um einige Kilo abnehmen	zhubnout
abrechnen von+ D	den Betrag vom Lohn abrechnen	odečíst
abrechnen mit + D	Mit dir rechne ich bald ab.	zúčtovat
abspringen mit + D	mit einem Fallschirm abspringen	seskočit (padákem)
abspringen von + D	vom fahrenden Zug abspringen	vyskočit (z vlaku)
absteigen in + A	in die zweite Mannschaft absteigen	klesnout (do)
absteigen in + D	in einem schlechten Hotel absteigen	ubytovat se
absteigen von + D	vom ersten Platz absteigen	sestoupit (z)
abstimmen auf+ A	die Politik auf die Erfordernisse abstimmen	naladit, vyladit
abstimmen über + A	über einen Antrag abstimmen	hlasovat o čem
sich abstimmen mit + D	sich mit den Kollegen abstimmen	sehrát se spolu
sich abstimmen über + A	sich über einen Termin abstimmen	dohodnout se
abtreten an + A	seine Rechte an jemanden abtreten	vzdát se (čeho)
abtreten von + D	von der politischen Bühne abtreten	odstoupit, odejít (z)
ändern an + D	nichts an einer Sache ändern	(z)měnit
ändern in + A	Der Richter änderte die Strafe in eine mildere.	změnit (něco v)
sich ängstigen vor + D	sich vor dem Gewitter ängstigen	bát se
sich ängstigen um + A	sich um seine kleinere Schwester ängstigen	strachovat se
sich ängstigen wegen + G	sich wegen seiner Gesundheit ängstigen	strachovat se
anlegen an + D	die Leiter an die Wand anlegen es aufeinen	přistavit (k)
anlegen an + A	Streit anlegen	zaměřit, zacílit
anlegen in + D	Geld in Immobilien anlegen	uložit, ukládat
(sich) anmelden bei + D	den Gast/ sich beim Pförtner anmelden	přihlásit se (u)
(sich) anmelden für + D	seine Tochter! sich für den Kurs anmelden	přihlásit (do)
(sich) anmelden in + D	sein Kind im Gymnasium anmelden	přihlásit (kde)
(sich) anmelden zu + D	seine Tochter zu einem Deutschkurs anmelden	přihlásit (kam)
annehmen als + A	Geschenke von jemandem annehmen	přijmout (za)
annehmen von + D	Geschenke von jemandem annehmen	přijímat, brát
ansprechen auf + A	j-n auf ein Problem ansprechen	oslovit koho
ansprechen mit + A	j-n mit seinem Vornamen ansprechen	promluvit na koho
j-n ansprechen um + A	j-n um Geld ansprechen	požádat koho oč
anstehen vor + D	vor dem Geschäft nach Lebensmitteln anstehen	stát (ve frontě)
anstehen zu + D	ein Problem steht zur Beratung an.	slušet, příslušet
antreten gegen + A	Die Danen treten gegen die Deutsche an.	vykročit
antreten zu + D	zum Kampf antreten	přikročit k čemu,
arbeiten als + N	als ein Hilfsarbeiter arbeiten	dát se do čeho
arbeiten an + D	am Entwurf eines Vertrages arbeiten	pracovat (jak)
		pracovat (na čem)

arbeiten bei + D	bei einer Firma arbeiten	pracovat (u)
aufbauen auf + D	auf den Erfahrungen aufbauen	založit co na čem
aufbauen zu + D	j-m zu seinem Nachfolger aufbauen	zajistit si koho
auffahren auf + A	auf den Vorderrnann auffahren	najet nač
auffahren aus + D	aus einem leichten Schlaf auffahren	prohrat se z
aufheben für + A	das Gesparte für seine Kinder aufheben	uložit, uschovat
aufheben von + D	ein Taschentuch vom Boden aufheben	zdvihnout, zdvihat
aufsteigen auf + A	auf einen Berg aufsteigen	vystoupit na
aufsteigen in + A	in die Bundesliga aufsteigen	postoupit do
aufsteigen zu + D	zum Gipfel aufsteigen	dosáhnout čeho
ausbrechen aus + D	aus dem Gefängnis ausbrechen	uniknout
ausbrechen in -F A	in schallendes Gelächter ausbrechen	dat se do
aushalten bei + D	es nicht mehr bei den Eltern aushalten können	vydržet
aushalten mit + D	es nicht mehr mit dem Schmerz aushalten können	snášet, odolávat
sich auskennen in + D/ sich auskennen über + A	sich in einem Spezialgebiet auskennen	vyznat se v čem
sich auskennen mit + D	sich mit Jazzmusik auskennen	
sich ausruhen auf + D	sich auf seinen Lorbeeren ausruhen	odpočívát (na vavřínech)
sich ausruhen von + D	sich von den Strapazen ausruhen	odpočinout si (po)
ausscheiden aus + D	aus dem Berufsleben ausscheiden	vystoupit z, odejít z
ausscheiden in + D	in Europacup-Finale ausscheiden	vyjít naprázdno, nedostat se kam
ausschließen aus + D	j-n aus der Partei ausschließen	vyločit koho z
sich ausschließen von + D	sich selber vom Spiel ausschließen	vyločit se, vzdálit se čeho
sich aussprechen für + A	sich für Reformen aussprechen	vyslovit se, vyjádřit se (pro)
sich aussprechen gegen + A	sich gegen die Todesstrafe aussprechen	vyslovit se (proti)
sich aussprechen mit + D	sich mit ihr über ein Problem aussprechen	vyjádřit se (s kým)
sich aussprechen	sich über einen Streit aussprechen	vyjádřit se (o čem)
austeilen an + A	Kleidung an Bedürftige austeilen	rozdělovat, rozdávat
austeilen unter + D	Die Hefte wurden unter den Schülern ausgeteilt	
sich ausweisen als + N	er wies sich als ein Kontrolleur aus	prokázat se
sich ausweisen durch + A	sich durch seinen Personalausweis ausweisen	legitimovat se
befinden für + Adj.	eine Ware für gut befinden	uznat co za dobré, shledat co správným
befinden über + A	die Jury befand über die Leistungen	rozhodnout o
befreien aus + D	j-n aus einer schlimmen Lage befreien	osvobodit, vysvobodit
befreien von + D	j-n von Schmerzen befreien	zbavit koho co
beneiden j-n um + A	j-n um sein Haus beneiden	závidět
beneiden j-n wegen + G	wegen seines Hauses beneiden	
berichten über + A	über die Reise um die Welt berichten	dát zprávu.
berichten von + D	von einer Reise berichten	spravit o
bestehen auf + D	auf seinem Recht bestehen	trvat (na)
bestehen aus + D	aus Kleinigkeiten bestehen	skládat se

bestehen in + D	in einer schwierigen Situation bestehen	spočívát
denken an + D	an die Schulzeit denken	rnyslet (na)
denken über + A	über Zigarettenbewerbung denken	rnyslet (si)
denken von + D	nur das beste von jemandern denken	
sich eignen für A	Er eignet sich nicht für diesen Beruf.	hodit se
sich eignen zur + D	Auch Männer eignen sich zu sozialen Berufen.	hodit se
sich empören gegen + A	sich gegen die Unterdrücker empören	povstat
sich empören über + A	sich über die Tiefflieger empören	pohoršovat se
enden auf + D	Viele Nomen enden auf der Silbe „-heit“.	končit
enden mit + D	Das Fest endete mit einem Feuerwerk.	končit
sich entscheiden für + A	sich für die bessere Alternative entscheiden	rozhodnout se
sich entscheiden	Du musst dir für oder gegen ihn entscheiden.	
gegen + A		
sich entscheiden zu + A	sich zum Handeln entscheiden	
sich erkundigen nach + D	nach einer Sache erkundigen	dotazovat se,
sich erkundigen über + A		informovat se
sich erkundigen bei + D	sich bei der Auskunft nach dem Zug erkundigen	
erzählen über + A	Oma erzählte immer über die Kindheit.	vyprávět
erzählen von + D	von seinen Abenteuern erzählen	
fragen nach + D	nach dem Weg fragen	ptát se
fragen um + A	j-n um (einen) Rat fragen	
fragen wegen + G	wegen der Tabletten fragen	
sich freuen an + D	sich an einem Geschenk freuen	těšit se (z)
sich freuen auf + A	sich auf den kommenden Urlaub freuen	těšit se (na)
sich freuen über + A	sich über den Blumenstrauß freuen	mít radost (z)
fürchten um + A	um sein Leben fürchten	bát se
fürchten für + A	für Vaters Gesundheit fürchten	
sich fürchten vor + D	sich vor der Prüfung fürchten	obávat se
greifen nach + D	nach den Sternen greifen	sáhnout
greifen zu + D	Er griff zur Gabel.	
greifen urn + A	Die Cholera hat weiter um sich gegriffen.	
handeln mit + D	mit Lebensmitteln handeln	obchodovat
handeln über + A	Eine Fabel handelt von Tieren.	jednat
handeln von + D		
kämpfen für + A	für die Unabhängigkeit des Landes kämpfen	bojovat (o, za)
kämpfen gegen + A	gegen eine Ausbreitung der Krankheit kämpfen	bojovat (proti)
kämpfen mit + D	mit schwerer Artillerie kämpfen	bojovat (s)
kämpfen um + A	um den Pokal kämpfen	bojovat (o)
klagen auf + A	auf hohen Schadenersatz klagen	žalovat (o)
klagen gegen + A	gegen den Unfallgegner klagen	stěžovat si
klagen über + A	über Schmerzen in den Beinen klagen	naříkat (na)
klagen um + A	um den Verlust ihres Arbeitsplatzes klagen	naříkat (nad)
leiden an + D	an einer schweren Krankheit leiden	trpět
leiden unter + A	unter häufigen Kopfschmerzen leiden	
	unter den Lärm leiden	
lesen in + D	etwas in der Zeitung lesen	číst
lesen über + A/ von + D	Der Professor liest über den Faschismus/ von dem Faschismus	
rechnen auf + A	Wir rechnen auf dich.	počítat s kým,
		spoléhat na koho
rechnen mit + D	mit einem hohen Gewinn rechnen	počítat s kým, čím

rechnen zu + D	Heroin rechnet man zu den schwersten Drogen	
reden mit + D	Er redet nicht mit mir. mit gespalteter Zunge reden über die Nachharn reden von wichtigen Dingen reden	mluvit
reden über + A		
reden von + D		
sagen über + A		říci
sagen von + A		
sagen zu + D	Er sagt nichts zu meinem Vorschlag.	
schimpfen auf + A	Er schimpft auf seine Nachbarin.	nadávat
schimpfen über + A	Er schimpfte über die niedrigen Renten.	
schreiben an + A	einen Brief an jemanden schreiben	psát
schreiben über + A	Er schrieb ein Buch über die Indianer.	
schreiben von etw.	Er schrieb mir von seiner Hochzeit	
schwärmen für + A	für ein Ideal schwärmen	horovat
schwärmen von + D	von einem Skilehrer schwärmen	nadšeně mluvit, blouznit
sprechen für + A	Vieles spricht für einen Militäreinsatz.	mluvit
sprechen gegen + A		
sprechen mit D	Er spricht mit seiner Frau.	
sprechen über + A	Sie sprachen über die Urlaubspläne.	
sprechen von + D	Sie spricht nur von ihren Krankheiten.	
sprechen zu + D	Der Minister sprach zu den Versammelten.	
stimmen für + A	Viele stimmten für seine Wiederwahl	hlasovat
stimmen gegen r A	gegen den Entwurf der Regierung stimmen	
sich streiten mit + D	sich mit seinem politischen Gegner streiten	hádat se
sich streiten über + A	Sie streiten sich über ihr Urlaubsziel	
sich streiten um + A	sieh um das Erbe streiten	
sich unterhalten über + A	sich über das Weller unterhalten	bavit se (o čem)
sich unterhalten von + D	sich von der Stadt unterhalten	bavit se (o čem)
sich unterhalten mit + D	sich mit den Kollegen unterhalten	bavit se (s kým)
sich unterscheiden von + D	Insekte unterscheiden sich von Säugetieren	lišit se
sich unterscheiden durch + A		
weinen aus/vor + D	aus/ vor Wut weinen	plakat
weinen über + A	über die Trennung von einem Freund weinen	plakat (nad)
weinen um + A	um einen geliebten Menschen weinen	oplakávat
wissen über + A	Er weiß nichts über ihre Liebe zu ihm.	vědět
wissen um + A	um die Gefahren der Kinder im Verkehr wissen	
wissen von i- D	Er wusste nichts von ihrem Geheimnis.	